

SPROSTOWANIA

Addendum

Decyzję nr 6/91 Wspólnego Komitetu EOG–Andora należy uważać za część Wydania specjalnego Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej w języku polskim, rozdział 11 tom 1.

DECYZJA NR 6/91 WSPÓLNEGO KOMITETU EOG–ANDORA

z dnia 12 lipca 1991 r.

w sprawie uzgodnień dotyczących stosowania wzajemnej pomocy przewidzianej w art. 15 Umowy między Wspólnotą Europejską a Księstwem Andory

(91/471/EWG)

WSPÓLNY KOMITET,

uwzględniając Porozumienie w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Księstwem Andory, w szczególności jego art. 15 ust. 2,

a także mając na uwadze, że prawidłowe funkcjonowanie umowy wymaga ścisłej współpracy między organami umawiających się stron odpowiedzialnymi za wdrażanie postanowień tej umowy,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejsza decyzja określa procedurę, zgodnie z którą organy administracyjne Wspólnoty i Andory odpowiedzialne za wdrażanie postanowień przedmiotowej umowy współpracują w celu zapewnienia przestrzegania tych postanowień.

Artykuł 2

W rozumieniu niniejszej decyzji:

- „postanowienia” oznaczają wszystkie postanowienia umowy poza postanowieniami jej art. 11,
- „organ wnioskujący” jest właściwym organem administracyjnym jednej ze stron umowy, który składa wniosek o pomoc,
- „organ przyjmujący wniosek” jest właściwym organem administracyjnym jednej ze stron umowy, który przyjmuje wniosek o pomoc.

Artykuł 3

Obowiązek udzielenia pomocy, do którego odnosi się niniejsza decyzja, nie dotyczy dostarczenia informacji lub dokumentów uzyskanych przez organy administracyjne, o których mowa w art. 1, w ramach posiadanych przez nie uprawnień na wniosek organów sądowych.

Jednak ze względu na to, że przedmiotowej pomocy udziela się w odpowiedzi na wniosek, dostarczenie takich materiałów ma miejsce we wszystkich przypadkach, w których konsultowano się z organami sądowymi i uzyskano ich zgodę.

TYTUŁ I

POMOC W ODPOWIEDZI NA WNIOSEK

Artykuł 4

1. Organ przyjmujący wniosek przekazuje organowi wnioskującemu – na jego wniosek – wszelkie informacje, które mogą

mu się okazać pomocne w przestrzeganiu postanowień art. 1 niniejszej decyzji.

2. W celu uzyskania informacji objętych wnioskiem, organ przyjmujący wniosek lub organ administracyjny, do którego organ przyjmujący przekazuje sprawę, postępuje w ramach swoich uprawnień tak, jakby działał we własnym imieniu lub w odpowiedzi na wniosek innego organu działającego na jego obszarze.

Artykuł 5

Organ przyjmujący wniosek dostarcza organowi wnioskującemu – na wniosek tego drugiego – wszelkie urzędowe oświadczenia, dokumenty lub ich poświadczane kopie, do których ma dostęp lub które uzyskuje w sposób opisany w art. 4 ust. 2, dotyczącym operacji objętych postanowieniami.

Artykuł 6

1. Na wniosek organu wnioskującego, organ przyjmujący wniosek powiadamia adresata lub ustala, aby został on powiadomiony zgodnie z zasadami obowiązującymi na obszarze, na którym organ przyjmujący wniosek ma swoją siedzibę, o wszystkich aktach prawnych lub decyzjach organów administracyjnych odnoszących się do wykonania postanowień.

2. Do wniosków o powiadomienie, podających przedmiot aktu prawnego lub decyzji dotyczących wniosku, załącza się tłumaczenie na język urzędowy lub jeden z języków urzędowych obszaru, na którym organ przyjmujący wniosek ma swoją siedzibę. Pozostaje to bez uszczerbku dla prawa organu przyjmującego do odmowy dostarczenia takiego tłumaczenia.

Artykuł 7

Na wniosek organu wnioskującego organ przyjmujący wniosek przeprowadza specjalny nadzór lub zleca przeprowadzenie specjalnego nadzoru:

- a) osób, wobec których istnieją uzasadnione podejrzenia o naruszenie postanowień, ze szczególnym uwzględnieniem przemieszczania się takich osób;
- b) miejsc, w których przechowywane są towary w okolicznościach dających podstawy do uzasadnionego przekonania, że umożliwiają one przeprowadzanie operacji stanowiących pogwałcenie postanowień;
- c) przemieszczania towarów wskazanych jako mające potencjalny związek z operacjami stanowiącymi pogwałcenie postanowień;

d) środków transportu, wobec których istnieją uzasadnione podejrzenia co do ich związku z operacjami stanowiącymi pogwałcenie postanowień.

Artykuł 8

Na wniosek organu wnioskującego organ przyjmujący wniosek dostarcza wszelkie informacje, do których ma dostęp lub które uzyskuje w sposób opisany w art. 4 ust. 2, odnoszące się do operacji planowanych lub trwających, co do których organ wnioskujący wie lub przypuszcza, że stanowią pogwałcenie postanowień. Informacje takie są przedstawiane w szczególności w formie sprawozdań i innych dokumentów lub ich poświadczonych kopii lub wyciągów z nich.

Artykuł 9

1. Na wniosek organu wnioskującego organ przyjmujący wniosek przeprowadza lub zleca przeprowadzenie dochodzeń w sprawie operacji, co do których organ wnioskujący wie lub przypuszcza, że stanowią pogwałcenie postanowień.

W trakcie przeprowadzania takich dochodzeń organ przyjmujący wniosek lub organ administracyjny, do którego organ przyjmujący przekazuje sprawę, postępuje w ramach swoich uprawnień tak, jakby działał we własnym imieniu lub w odpowiedzi na wniosek innego organu działającego na jego obszarze.

Organ przyjmujący wniosek informuje organ wnioskujący o wynikach dochodzenia.

2. Urzędnicy mianowani przez organ wnioskujący mogą być – za zgodą organu wnioskującego i przyjmującego wniosek – obecni przy dochodzeniach, o których mowa w ust. 1.

Artykuł 10

Za zgodą organu wnioskującego i przyjmującego wniosek oraz zgodnie z procedurą ustanowioną przez ten ostatni, urzędnicy należycie upoważnieni przez organ wnioskujący mogą zbierać informacje w biurach organów administracyjnych, o których mowa w art. 1, które mieszczą się na terytorium będącym siedzibą organów przyjmujących wniosek. Informacje te odnoszą się do wykonania postanowień i są informacjami, których potrzebuje organ wnioskujący. Są one uzyskiwane na podstawie dokumentów, do których dostęp ma personel danych biur. Urzędnicy mogą sporządzać kopie takich dokumentów.

TYTUŁ II

POMOC OFEROWANA SAMORZUTNIE

Artykuł 11

Właściwe organy każdej z umawiających się stron pomagają właściwym organom drugiej z umawiających się stron bez uprzedniego otrzymania wniosku o pomoc, zgodnie z procedurą określoną w art. 12 i 13.

Artykuł 12

Właściwe organy umawiającej się strony, w przypadkach, kiedy uznają takie działanie za przydatne do zapewniania przestrzegania postanowień:

- a) przeprowadzają specjalny nadzór lub zlecają przeprowadzenie specjalnego nadzoru, takiego, o jakim mowa w art. 7, w stopniu, w jakim jest to możliwe;
- b) przekazują właściwym organom drugiej umawiającej się strony wszelkie posiadane informacje dotyczące operacji, które ich zdaniem stanowią pogwałcenie postanowień. Informacje te są przedstawiane w szczególności w formie sprawozdań i innych dokumentów lub ich poświadczonych kopii lub wyciągów z nich.

Artykuł 13

Właściwe organy każdej z umawiających się stron bezzwłocznie dostarczają organom drugiej umawiającej się strony wszelkie przydatne informacje dotyczące operacji, co do których wiedzą lub przypuszczają, że stanowią pogwałcenie postanowień, w szczególności informacje dotyczące towarów mających związek z takimi operacjami i nowych zasobów lub metod wykorzystywanych w takich operacjach.

TYTUŁ III

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 14

1. Za wykonanie niniejszej decyzji, w tym za rozpatrywanie wniosków i wymianę informacji, odpowiadają centralne organy celne Księstwa Andory oraz odpowiednie departamenty Komisji. Dokonują one wszelkich ustaleń i określają wszelkie środki niezbędne do realizacji tego celu.

2. Umawiające się strony przekazują sobie wykaz stosownych organów wybranych do celów, o których mowa w art. 1. Do informacji takich dołącza się wykazy departamentów odpowiedzialnych za zapobieganie nieprawidłowościom mającym związek z postanowieniami przedmiotowej umowy i ich wykrywanie. Wykazy te poszerza się w miarę potrzeby.

Aby przedmiotowa decyzja była możliwie najskuteczniejsza, umawiające się strony podejmują dalsze stosowne kroki w celu umożliwienia przedstawicielom zainteresowanych departamentów nawiązywanie osobistych kontaktów potencjalnie ułatwiających wymianę informacji i rozpatrywanie wniosków.

3. Umawiające się strony informują się wzajemnie o krokach podejmowanych w celu wykonywania niniejszej decyzji.

Artykuł 15

1. Niniejsza decyzja nie zobowiązuje umawiających się stron do udzielania sobie wzajemnie pomocy w przypadkach, kiedy taka pomoc jest potencjalnie szkodliwa dla porządku publicznego, bezpieczeństwa lub innych żywotnych interesów umawiającej się strony.
2. Każdą odmowę udzielenia pomocy należy uzasadnić.

Artykuł 16

Dokumenty przekazywane na mocy niniejszej decyzji można zastąpić informacjami w jakiegokolwiek formie i dla tych samych celów, wytworzonymi z wykorzystaniem technologii informacyjnej.

Artykuł 17

1. Informacje przekazywane na mocy niniejszej decyzji w jakiegokolwiek postaci są poufne. Są one objęte tajemnicą służbową i przysługuje im ochrona przewidziana przepisami krajowymi obowiązującymi w odniesieniu do podobnych informacji na terytorium umawiającej się strony, która otrzymała te informacje, oraz ochrona przewidziana w odpowiadających im zasadom mającym zastosowanie do organów Wspólnoty.

Informacje, o których mowa w akapicie pierwszym, mogą być przekazywane wyłącznie osobom na terytorium umawiających się stron lub w instytucjach wspólnotowych, których zakres obowiązków uprawnia do dostępu do tych informacji. Podobnie informacje te mogą być wykorzystane wyłącznie do celów określonych w niniejszej decyzji, chyba że organ je dostarczający wyrazi wyraźną zgodę na wykorzystanie ich w inny sposób i pod warunkiem, że zasady mające zastosowanie na terytorium będącym siedzibą organów przyjmujących informacje nie zabraniają ich przekazywania ani wykorzystywania.

2. Ustęp 1 nie stanowi przeszkody w korzystaniu z informacji otrzymanych zgodnie z niniejszą decyzją w ramach działań lub postępowań prawnych lub administracyjnych, wszczętych z powodu nieprzestrzegania postanowień.

W przypadku wykorzystania informacji w takim kontekście właściwy organ umawiającej się strony dostarczający przedmiotowe informacje jest o tym natychmiast powiadamiany.

Artykuł 18

Umawiające się strony nie występują z roszczeniem zwrotu kosztów poniesionych w wyniku wykonywania niniejszej decyzji, z wyjątkiem – tam gdzie ma to zastosowanie – honorariów wypłaconych biegłym.

Artykuł 19

Niniejsza decyzja pozostaje bez uszczerbku dla stosowania przez umawiające się strony zasad dotyczących wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych.

Artykuł 20

Za wykonywanie niniejszej decyzji odpowiedzialny jest Wspólny Komitet.

Artykuł 21

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem 1 lipca 1991 r.

Niniejsza decyzja wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowana przez umawiające się strony.

Sporządzono w Andorze, dnia 12 lipca 1991 r.

W imieniu Wspólnego Komitetu

Oscar RIBAS REIG

Przewodniczący